

Ansprache durch Kathinka Pasveer zur Eröffnung der Stockhausen-Konzerte und -Kurse Kürten 2011

Statement by Kathinka Pasveer on the occasion of the official opening of the Stockhausen Concerts and Courses Kürten 2011

Lieber Herr Bürgermeister Ulrich Michael Iwanow, liebe Teilnehmer und Gäste,

am Schluß der *Stockhausen-Kurse Kürten* in 2003 sagte Stockhausen:

Kürten wird eines Tages ein bedeutsamer Ort werden, weil hier ein **neuer** Geist geboren wurde, ein musikalischer Geist. Und dieser wird sich über den ganzen Planeten ausbreiten, da bin ich mir sicher. Selbst nach meinem Tod wird dieser Ort eine Geburtsstätte für eine neue spirituelle Musik werden und zwar für die ganze Welt.

Wir freuen uns, dass sich wieder zahlreiche Teilnehmer aus 25 verschiedenen Ländern angemeldet haben, um hier in Kürten Stockhausens Werke gemeinsam mit den Musikern zu studieren, die viele Jahre lang mit ihm persönlich zusammengearbeitet haben.

Dear Mayor Ulrich Michael Iwanow, dear participants and guests,

To close the *Stockhausen Courses Kürten in 2003*, Stockhausen said:

*Kürten will someday be an important place, because a **new** spirit has been born here, a musical spirit, and I am sure that it will spread over the whole planet. Even after my death, this place will become a birthplace of a new spiritual music for the entire world.*

We are pleased that again numerous participants from 25 different countries have registered to study Stockhausens works together with the musicians who personally worked with him for many years.

Das Motto für die Kurse 2011 – das Stockhausen schon 1998 festgelegt hat – lautet: *Lernen auf Ewig*.

Stockhausen war selber immer fasziniert und lernend, sobald er irgendeinen Aspekt berührte, den er zuvor noch nicht in seinem Werk berührt hatte. Dann studierte er.

So wollen auch wir immer weiter lernen und studieren. Der perfekte Ausgangspunkt dafür ist Kürten, wo Stockhausen so viele Jahre gelebt, komponiert und gelehrt hat.

Besonders in diesem Jahr ist, dass einige frühere Teilnehmer, die inzwischen selbst schon Schüler haben, in den sogenannten Dozentenkonzerten spielen. Diese „Dozenten“ und Musiker, die an vielen anderen Orten in der Welt tätig sind, geben inzwischen dort ihren Schülern das weiter, was hier in Kürten unterrichtet wird.

The motto for this years' courses – which Stockhausen already planned in 1998 – is: *Learning forever*

Stockhausen himself never stopped being fascinated and being open to learning something new, whenever he touched upon anything which he had not yet used for composition. Then he began to study.

Therefore we too want to continue to learn and to study forever. The perfect point of departure for this is Kürten, where – for so many years – Stockhausen lived, composed and taught.

This year, some former participants of the courses, who now have their own students, have been chosen to perform in the so-called faculty concerts. This second or third generation of teachers, who are active all over the world, are therefore passing on to their students what they learned here in Kürten.

In **8 Konzerten** werden 24 verschiedene Werke von Stockhausen aufgeführt. Die Programme der **2 Teilnehmerkonzerte** stehen noch nicht fest, aber da viele Musiker sich hier in Kürten schon während des Jahres vorbereitet haben, versprechen die Programme anspruchsvoll und sehr bunt zu werden.

Besonders hinweisen möchten wir auf eine **Ausstellung** in der Sülztalhalle über die Oper SONNTAG aus LICHT, die im April 2011 von der Oper Köln mit großem Erfolg uraufgeführt wurde. Gezeigt werden Fotos von der

Uraufführung, was für alle Besucher sehr spannend sein dürfte, die die Oper nicht selbst besuchen konnten.

Einige Teile vom SONNTAG werden am 7. und 12. August aufgeführt.

Darüber hinaus möchten wir auf das Werk STRAHLEN für 10 Vibraphone hinweisen (von denen neun vom Tonband wiedergegeben werden, und eins live dazu gespielt wird), das über mehrere Jahre hinweg im *ZKM, das Zentrum für Kunst und Medientechnologie* in Karlsruhe von insgesamt 17 Mitarbeitern realisiert wurde. STRAHLEN steht am 7. August auf dem Programm.

Einen besonderen Höhepunkt bildet zudem die Aufführung der OKTOPHONIE mit einem im Saal kämpfenden Posaunisten, gefolgt von einer PIETÀ mit Sopran und Flügelhorn sowie einem SYNTHI-FOU, der das Publikum am 9. August verzaubert.

In **8 faculty concerts**, **24 different** Stockhausen works will be performed. The programme of the **2 participants' concerts** cannot be decided yet. But since – in the course of the past year – many musicians have come to Kürten to prepare themselves, the programmes will surely be of a very high quality and variety.

We would like to especially call attention to the **exhibition**, which will be shown in the Sülztalhalle, about the very successful world première of the opera SUNDAY from LIGHT, which took place in April 2011 in Cologne. This will be interesting to those who were not able to attend the world première produced by the Cologne Opera.

Several parts of SUNDAY from LIGHT will be performed on August 7th and 12th.

Of special interest will also be the performance of the work STRAHLEN (RAYS) for 10 vibraphones (9 of which are played back from tape, and one of which is performed live). The tape was realised by 17 collaborators over a period of several years at the ZKM (Centre for Art and Media) in Karlsruhe. STRAHLEN will be performed on August 7th.

Another highlight will be the performance of OCTOPHONY with a trombonist who fights with sound SIGNALS in the hall. This is followed by a PIÈTA with soprano and flugelhorn and a SYNTHI-FOU who enchants the audience on August 9th.

Am Konzert vom 10. August sind zwei **Gastensembles** beteiligt, die sich auf bestimmte Werke Stockhausens spezialisiert haben. So wird das *Ensemble für Intuitive Musik Weimar* das Werk UNBEGRENZT aufführen (bitte viel Zeit

mitbringen, da die Aufführungsdauer unbegrenzt ist...), und das französische Ensemble *CLSI* wird mit Computern das Werk KURZWELLEN interpretieren.

KURZWELLEN ersetzt am 10. August das Werk REFRAIN, da der Schlagzeuger Stuart Gerber dieses Jahr leider absagen musste. Der deutsche Schlagzeuger Michael Pattmann, der mehrere Werke von Stockhausen uraufgeführt hat, wird – wie schon in der Vergangenheit – die Schlagzeugklasse übernehmen und als Solist in weiteren Konzerten auftreten.

Two ensembles, who have specialized in certain Stockhausen works, will perform on August 10th. The *Ensemble for Intuitive Music Weimar* will perform the work UNLIMITED (please bring lots of time with you, because the length of the performance is unlimited...).

A French ensemble will interpret the work KURZWELLEN (SHORT-WAVES) with computers. This will also be performed on August 10th instead of August 11th, replacing REFRAIN due to a program-change because Stuart Gerber cannot be with us this year. The German percussionist Michael Pattmann, who has performed the world premières of several Stockhausen works, and who taught already at previous courses, will take his place.

Wie im letzten Jahr ist bei allen Konzerten der **EINTRITT FREI**. Und wir hoffen, dass das Publikum aus Kürten und Umgebung wieder zahlreich vertreten sein wird!

Vor jedem Konzert, jeweils 1 Stunde vor Konzertbeginn, gibt es für alle interessierten Konzertbesucher eine **kostenlose Einführung** in deutscher Sprache. Diese Einführungen sind aber auch für alle geeignet, die bisher nur wenig oder noch keine Berührung mit Stockhausens Musik gehabt haben

As in 2010, all concerts are **free admittance**. We hope that the citizens of Kürten will attend as numerously as they did last year!

For anyone who is interested, one hour before each concert there will be a free **concert introduction** (in German). These introductions are especially for people with few or no Stockhausen-experience!

Ganz Herzlich möchten wir der Gemeinde Kürten sowie allen Mitarbeitern und Hilfskräften und allen Gastfamilien danken, die es ermöglichen, auch in diesem Jahr wieder die *Stockhausen-Konzerte und -Kurse Kürten* durchführen zu können.

Most important of all, we wish to thank the community of Kürten and our collaborators and helpers. We extend a special thanks to the guest families, without whose generous help it would not have been possible to find lodging for all of the participants.

Schließen möchte ich mit einem Satz den Stockhausen in 1949, als er selber noch Student war, schrieb:

*Kunst ist Weltschau, Aufdeckung des Geheimnisvollen,
ist die Darstellung des Ergriffenseins vom Wunderbaren
als eine im Traum, in der Erleuchtung empfangene Botschaft,
die in Formen wiedergegeben wird durch den starken Geist des Künstlers.
Das gilt zu allen Zeiten.*

I wish to close with a sentence which Stockhausen wrote in 1949, when he himself was still a student:

*Art is a way of perceiving the world, the disclosing of the mysterious.
It is a representation of being deeply moved by something wonderful
received as a message in a dream, in illumination,
which is rendered in forms through the strong spirit of the artist.
This is valid for all times.*